

# LIÇARRAGUE OU LEIZARRAGA?

---

Cette question a été soulevée par Vinson (R. de ling. 41. P. 70) (1) et résolue en faveur de la première forme; je la résous en faveur de la dernière. Pour cela, j'allègue une raison unique, mais irréfutable: le traducteur du N. T. signait lui-même ainsi, et relativement à un nom il n'y a pas de plus grande autorité que celui qui le porte. C'est Schwarzerd (non Schwarzerz) que se nommait Mélanchton et c'est ainsi que le nomme le monde entier; Goethe signait ainsi, et non Göthe, et chez nous autres Allemands cette deuxième graphie est proscrite.

Sans doute, Leiçarraga ne signait ainsi que quand il écrivait en basque; mais comme il était Basque et écrivain basque, nous n'avons pas à tenir compte de ce qu'il signait en français *Liçarrague*. L'eskuara emploie aussi bien *leizar* que *lizar* pour désigner le frêne; d'après Azkue celui-là appartient à tous les dialectes, celui-ci aux dialectes haut-nav. bizc. guip. lab. (2). Et comme nom de famille on rencontre chez les Basques aussi bien *Leizarraga* (v. p. ex. le document de Saint-Jean-Pied-de-Port de 1559, publié dans la Revue I, 375 et suiv.) que *Lizarraga*. La forme avec *ei* me paraît être plus convenable à notre auteur, étant donné son pays natal (cf. *Leiçarrague*, nom d'une source, et *Leisarrague*, nom d'un ruisseau, les deux dans l'intérieur des limites du dialecte bas-navarrais.) Qu'en français il préférât la forme avec *i*, se conçoit aisément, puisque le franç. *ei* ne correspondait pas exactement au basque *ei* et qu'il eût dû, rigoureusement parlant, écrire *ei*; la terminaison *-aga*, il l'a, en tout cas, francisée. Quant à savoir comment il a pu venir à l'esprit de Vinson que L. ait basquisé *i* en *ei* «par une sorte d'élégance, de raffinement, de coquetterie littéraire», c'est ce que je ne puis dire.

Si donc, il en est ainsi, nous ne devons pas écrire avec les Français *Liçarrague*, ni non plus avec Larramendi *Liçarraga*, mais avec lui-même et Haraneder (v. Vinson Bibliogr. p. 20) *Leiçarraga*, ou *Leizarraga*.

H.SCHUCHARDT.

(Traduit sur le manuscrit original allemand par G. Lacombe).

---

(1) Voir l'article précédent.

(2) Je ne trouve cependant pas dans son Dictionnaire le soul. *lešar*, ni le bizc. *lešar* ou *lessar*— sous cette forme dans les Dial. basq. de 1857, p. 15 — *lešar* seul est mentionné d'après des sources manuscrites.